

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

FEATURES OF TRAINING IN A PHRASEOLOGICAL SYSTEM AT RUSSIAN CLASSES IN AS FOREIGN

**N. Chernova
O. Fisenko
E. Kokova**

Summary. The object of research interest is the phraseological system of Russian. In the methodology of Russian as a foreign language, the question of including phraseological units in the content of education is not resolved. This is due to the lack of clear criteria for the selection of lexical material and the order of its inclusion in the learning process.

The work presents an analysis of the most popular among teachers of Russian as a foreign textbooks and reference books; it is described and systematized the assignments for the study of phraseological units.

Keywords: Russian as a foreign language, phraseological system of the Russian language, sematization of phraseological units.

Чернова Наталья Владимировна

К.п.н., доцент,

Российский университет дружбы народов (Москва)

Фисенко Ольга Сергеевна

К.филол.н., доцент,

Российский университет дружбы народов (Москва)

olfiss@list.ru

Кокова Эмма Ладиновна

К.филол.н., доцент, Кабардино-Балкарский

государственный университет имени Х. М. Бербекова

Аннотация. Объектом исследовательского интереса является фразеологическая система русского языка. В методике русского языка как иностранного не решен вопрос включения в содержание обучения фразеологических единиц. Это связано с отсутствием четких критериев отбора лексического материала и порядка его включения в учебный процесс.

В работе представлен анализ наиболее популярных среди преподавателей русского языка как иностранного учебных пособий и справочников; описаны и систематизированы задания по изучению фразеологических единиц.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный, фразеологическая система русского языка, сематизация фразеологических единиц.

Введение

Важнейшее значение в развитие основных методологических проблем русского языка как иностранного внесла фразеология, разработка которой была начата известным академиком В.В. Виноградовым еще в 20 гг. XX века. Сегодня фразеология признается предметом обучения наравне с лексикой [16, с. 92]. Фразеологическая система русского языка отличается от лексики тем, что охватывает такие психические состояния человека, которые, в первую очередь, обозначают дружбу, горе, радость, конфликт, любовь, борьбу и т.д., переживания и чувства человека, качественную и количественную характеристику объектов и явлений.

Постановка проблемы

Методика преподавания фразеологии находится в постоянном развитии [см.: 10, 12, 13]. Совершенствование «технологий» овладения идиоматическими единицами иностранными учащимися происходит благодаря обобщению обширного педагогического опыта российских и зарубежных преподавателей русского языка как иностранного, а также достижениям когнитивной лингвистики, психолингвистики и других «смежных» дисциплин. Методика преподавания фразеологии

иностранцам как отрасль лингводидактики основана на общедидактических принципах методики преподавания русского языка и на частных принципах методики русского языка как иностранного. В методике обучения фразеологической системе иностранцев происходит переоценка места и роли многих методов и приемов обучения, а также наполнение их новым концептуальным содержанием.

Степень исследованности проблемы

Проблемами включения фразеологических единиц в учебный процесс в рамках курса русского языка как иностранного занимались Е.А. Быстрова [1], Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [3], В.И. Зимин [5], Л.И. Ройзензон [4], М.Т. Тагиев [7], Н.М. Шанский [11] и другие. В работах ученых во главу угла была поставлена проблема принципов минимизации и отбора учебного материала.

Характеристика контингента обучающихся. Современная методика обучения русскому языку как иностранному ориентирована на определенный контингент обучающихся. Адресность и соответствие коммуникативным потребностям [8], [9] является основным критерием в выборе методов и средств обучения русскому языку иностранных обучающихся.

Особую категорию в этом отношении составляют студенты-филологи, будущие преподаватели русского языка, исследователи в области русской филологии, переводчики, работники средств массовой информации. Особенность данной аудитории состоит в том, что в отличие от студентов-нефилологов, у данной категории более широкие коммуникативные потребности, которые ориентированы на свободное владение письменной и устной речью, а также на беспереводное свободное чтение литературы; на владение обширным словарем.

Включение фразеологизмов
в учебный процесс
как методическая проблема

Многие преподаватели-русисты, а также авторы учебных пособий по русскому языку как иностранному полагают, что необходимо включать в систему обучения иностранцев фразеологические единицы уже на начальном этапе обучения русскому языку, то есть на подготовительных факультетах. Но по вопросам включения фразеологизмов в содержание обучения имеются явные противоречия. Ряд методистов полагают, что существенным недостатком методической системы подфаков является недостаточная подготовка будущих студентов к восприятию и адекватному пониманию русских фразеологизмов, что существенно усложняет процесс понимания лекций педагогов основных факультетов.

Все вышесказанное приводит к необходимости анализа особенностей обучения фразеологической системе русского языка иностранных учащихся.

Как видно из вышесказанного, обучение иностранцев фразеологической системе русского языка является важнейшей задачей, однако проблемы критериев отбора лексического материала, способов его подачи в каждом учебном пособии решаются по-своему. Показателен в этом отношении «Справочник по русской фразеологии для иностранцев (выражение эмоций)», изданный еще в 1976 году Р.И. Яранцевым. Во вступительной статье отмечается важная роль фразеологизмов в обучении русскому языку иностранцев, поскольку знание фразеологии обогатит их речь, сделает ее более разнообразной. Фразеологические единицы, представленные в справочнике, взяты из Словаря под редакцией А.И. Молоткова [11], но они адаптированы под восприятие иностранцами. Так, в них значительно увеличено количество компонентов описания, приводятся лексические синонимы фразеологических единиц, описывается значение и оттенки значения, эмоции и особенности их употребления, приводится жестикация, которая сопровождает произнесение фразеологизмов, дается грамматический комментарий (в том числе место фразеологизма в предложении, способы его введения

и т.д.). Многие создатели учебных пособий стремятся подавать учебный материал в соответствии с будущей специальностью слушателей. Например, обучение слушателей, поступающих на филологический факультет, на подготовительном факультете предполагает начальный этап в I семестре (например, по учебнику Н.И. Соболевой, С.У. Волкова и др., «Прогресс») и знакомство с отдельным аспектом в рамках практических занятий по русскому языку с языком специальности. Широко используемое Пособие по научному стилю речи для студентов-филологов и лингвистов подготовительных факультетов «Изучаем лингвистику» (И.В. Богатырева, Н.Ю. Крылова) в рамках темы «Лексикология» содержит раздел «Фразеологизмы», дающий представление о свободных и несвободных словосочетаниях, видах фразеологизмов, этимологии некоторых фразеологических единиц. Авторами пособия предлагается найти значение фразеологических единиц в словаре и составить с ними предложения, а также приводятся три микротекста, демонстрирующие роль устойчивых сочетаний в художественном тексте.

Работа над научным базовым языком (метаязыком) готовит слушателей подготовительных факультетов к сдаче вступительного тестового модуля, направленного на контроль владения научным стилем речи и языком художественной литературы.

Авторы «Пособия по лексике русского языка для иностранных студентов-филологов» (И.П. Слесарева, Р.А. Кулькова и др.) считают, что расширение словарного запаса должно осуществляться за счет усвоения фразеологизмов пословиц, крылатых выражений, поэтому в пособие они включают упражнения, направленные на презентацию фразеологических единиц, сравнение их стилистических функций, а также их эмоционально-экспрессивной окрашенности и употребление в контексте. Требования к уровню владения русским языком иностранных студентов-филологов отражены в «Программе по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на филологических факультетах вузов», а также в «Государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному». Конечной целью обучения иностранных филологов является приобретение фундаментальных филологических знаний, овладение речевой деятельностью на изучаемом языке, выработка профессиональных, в первую очередь педагогических навыков и умений, усвоение широких страноведческих знаний.

Сформированность коммуникативной компетенции предполагает владение языком, близким или соответствующим уровню носителей языка в пределах профессиональной сферы коммуникации филологов в период

обучения в высшем учебном заведении и в дальнейшей профессиональной деятельности.

В последние годы появился ряд учебных пособий по обучению русской фразеологии иностранных учащихся ([1], [6] и др.) в которых фразеологизмы объединяются по тематическому принципу.

Методика обучения фразеологизмам. Приведем следующие задания, направленные на изучение фразеологических единиц:

- ◆ определите стилевую характеристику фразеологизмов;
- ◆ прочитайте пары предложений и определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где в переносном;
- ◆ назовите фразеологизм, в основе происхождения которого лежит данная ситуация.

Этап обучения, на котором фразеологические единицы включаются в словарь учащихся, тесно связан с особенностями этих единиц. В.П. Чебан считает, что фразеологическая система обозначает те явления действительности, которые вызывают наибольший эмоциональный отклик у носителей языка. Подавляющее большинство из этих явлений другими номинативными единицами языка не могут быть определены, и фразеологизм в этом случае выступает как первичное и единственное средство их языкового обозначения» [14, с. 192–193]. Данная отличительная особенность фразеологизмов от других номинативных единиц языка приводит к тому, что они более поздно вводятся в словарный запас иностранных учащихся, т.е. в то время, когда ими освоены элементарные навыки связанной речи и начинается переход к формированию навыков эмоционального отношения к предмету или явлению средствами русского языка.

Практическая работа с иностранными студентами-филологами показывает, что имеется много близких по оформлению фразеологических единиц как в близкородственных языках, так и в языках, далеких по своему происхождению. Очевидным является то, что фразеологический образ лежит в основе фразеологического значения и выступает носителем национально-культурных и интернациональных элементов фразеологических единиц. Соответственно, мерой эквивалентности/безэквивалентности фразеологизмов должно быть сходство и различие в образной структуре фразеологизмов. Более того, основой сопоставительного анализа фразеологизмов двух языков должна быть степень образной близости.

На основе анализа русских фразеологизмов можно выделить 4 группы фразеологических единиц: 1) фразе-

ологизмы, имеющие тождество образов; 2) фразеологизмы, имеющие частичное совпадение образов; 3) фразеологизмы с различными образами при близком значении и стилистической окрашенности; 4) фразеологизмы, которые не имеют соответствий в других языках.

На начальном этапе обучения иностранцев материалом для изучения должны быть фразеологические единицы первой группы, так как их можно сопоставить с эквивалентами в родных языках обучающихся. Они являются полными эквивалентами, студенты знакомы с их лексическим рядом и их семантикой. Этот материал следует вводить, сопоставляя с фразеологизмами, имеющими эквиваленты в родном для обучающихся языке. Существование общекультурных, межъязыковых элементов во фразеологических системах изучаемого языка и родных языков обучающихся способствует быстрому усвоению данного материала.

Презентация фразеологических единиц включает 2 этапа: 1) раскрытие значения фразеологизма; 2) дальнейшее закрепление его с помощью упражнений, текстов и т.п.

Ведущую роль здесь играет семантизация фразеологических единиц с помощью следующих приемов:

- ◆ толкование (на русском языке, на родном языке учащихся);
- ◆ перевод (пословный, адекватным словосочетанием или словом);
- ◆ смысловая догадка с опорой на контекст.

Сокращение времени при семантизации фразеологических единиц тесно связано тем, насколько хорошо преподаватель владеет родным языком учащихся или языком-посредником. Значение фразеологической единицы передается либо с помощью перевода, либо путем подбора соответствующего эквивалента или аналога русского фразеологизма в иностранном языке. Например, фразеологические единицы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах или исторических фактах, например: авгиевы конюшни, ахиллесова пята, пиррова победа и др., а также фразеологические единицы частично или полностью совпадающие по своей образности с русскими фразеологизмами (играть на жалобных струнах (исп.), как собака на сене — (исп.), потрясать оружием — (исп.), (идти) на своих двоих — (исп.) и др.

Особое внимание необходимо уделять национально окрашенной фразеологии, которая отражает национальную специфику языка, его историю. Данная фразеология вызывает наибольшие проблемы, так как для создания полного и точного образа необходимо дать исчерпывающий комментарий.

Например: фразеологизм «казанская сирота» имеет значения: человек, прикидывающийся несчастным, обиженным, беспомощным и т.п., чтобы разжалобить кого-либо.

Лингвокультурологический комментарий: После покорения Казанского Ханства в 1555 г. Иван Грозный обложил татарских ханов тяжелой данью: каждую весну они обозами привозили свои дары.

Но хитрые ханы с каждой весной уменьшали приношения, лицемерно жалуясь на недоборы, оскудение и пр. Для убедительности они старались одеваться попроще перед московским боярством.

Во времена Ивана Грозного, ведшего многочисленные войны, в Москве было много сирот: грязные, в лохмотьях, они жили подаяниями, пели жалостные песни. Невольно сравнивая приbedняющихся казанских ханов с этими сиротами, москвичи прозвали их казанскими сиротами.

С тех пор выражение казанская сирота обозначает любого приbedняющегося человека, жалующегося на свою судьбу.

В дальнейшем студенты-филологи начинают знакомство с курсом русской литературы, поэтому необходимо последовательное введение и закрепление значительного числа фразеологических единиц. На данном этапе существенную роль начинает играть взаимосвязь преподавателя русского языка с преподавателем литературы для избежания дублирования, а также для разделения труда в вопросе подачи фразеологии. Студент дважды встречается с фразеологической единицей: на лекциях по литературе и на занятиях по русскому языку, лучше запоминает языковые способы выражения фразеологической единицы, это плодотворно скажется на ее усвоении.

Выводы и рекомендации по обучению русской фразеологии. В качестве приемов усвоения и закрепления фразеологизмов можно предложить следующие упражнения:

- 1) объясните значение, выделенных в тексте фразеологизмов;
- 2) вставьте пропущенные фразеологизмы, выбирая их из данных отдельной, смешанной группой;
- 3) из двух фразеологизмов с одинаковым опорным словом выбрать нужный по смыслу;
- 4) объясните значение фразеологической единицы и составьте с ней предложение.

Данные упражнения могут быть построены с использованием антонимии, а также по принципу внешнего сходства фразеологической единицы и свободного словосочетания (т.е. ложной омонимии) и многозначности.

Специальная филологическая подготовка позволит студентам глубже анализировать факты совпадения/несовпадения/частичного совпадения региональных эквивалентов с фразеологической единицей русского языка и находить причину явлений в глубинном лингвистическом пласте, в этимологии.

Предлагаемая система упражнений дается именно в расчете на филологическую аудиторию, где не только существует вопрос, но и сама терминология опирается на профессиональную подготовку, которая в процессе такой работы не только используется учащимися, но в то же время и углубляет, и закрепляет теоретические знания и их практическое применение, т.е. совершенствуются навыки и умения.

Работа по намеченной схеме, безусловно, не противопоставлена методическим рекомендациям по обучению нефилологов, просто она не всегда и не в полной мере будет отвечать принципам доступности и преемственности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быстрова Е. А. Коммуникативная методика преподавания русского языка // русский язык в школе. — 1996. — № 1. — С. 5–8
2. Величко А. В. Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев: Учеб. Пособие. — М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. — 96 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980. — 118 с.
4. Ройзензон Л. И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма // Вопросы фразеологии. — Ташкент: Наука, 1965. — С. 47–59
5. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь. Авт. В. И. Зимин, С. Д. Ашурова и др. — М.: Школа-Пресс, 1994. — 320 с.
6. Справочник по русской фразеологии для иностранцев (выражение эмоций). — М.: Изд-во Московского университета, 1997. — 90 с.
7. Тагиев М. Т. Лингвистические проблемы изучения русского языка как языка межнационального общения. — Баку: МААРИФ, 1986. — 363 с.
8. Фисенко О. С., Гура Л. М. Языковая личность как носитель общечеловеческих и индивидуальных ценностей: семантико-когнитивный подход // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: «Гуманитарные науки» — 2017. — № 6. — С. 175–179
9. Фисенко О. С., Цупикова Е. В. Формирование внутренней речи студентов в процессе развития речи и мышления обучающихся // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2017. — № 2 (28). — С. 116–121
10. Фисенко О. С., Чернова Н. М., Харитоновна О. В. Минимизация учебного материала при обучении фразеологии в методике русского языка как иностранно-го // Язык и личность в поликультурном пространстве. сборник статей. Под редакцией И. Н. Авдеевой. Москва, 2017. — С. 111–116

11. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4000 слов, статей. Под ред. А. И. Молоткова. — М.: Рус. яз., 1987. — 543 с.
12. Фэй Ч.Б., Фисенко О. С. Понятие «картины мира» в современной лингвистике // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания. X Студенческая научно-практическая конференция. — 2013. — С. 61–63
13. Цупикова Е.В., Фисенко О. С. Формирование навыков смыслового оформления высказывания и их вербализации у студентов-иностранцев (II сертификационный уровень): семантико-когнитивный подход // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2017. — № 3 (29). — С. 127–136
14. Чебан В. П. Время включения фразеологических единиц в процесс обучения русскому языку, критерии их отбора и способы интерпретации // Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. — СПб., 30 июня — 4 июля 2003. — С. 192–195
15. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: Просвещение, 1972. — 368 с.
16. Шахсуварова Э. М. Лингвистические и методологические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе. Автореф. Дис. ... канд. Пед. наук. — М., 1983.
17. Яранцев Р.И., Горбачева И. И. Сборник упражнения по русской фразеологии (эмоции и чувства человека). — М.: МГУ, 1985. — 92 с.

© Чернова Наталья Владимировна, Фисенко Ольга Сергеевна (olfiss@list.ru), Кокова Эмма Ладиновна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов